Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nazwał — imieniem jego Noe mówiąc: "Ten uwolni nas od — trudu naszego i od — boleści — rąk naszych i od [tej] ziemi, co przeklął JAHWE — Bóg".
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w naszej pracy* i w trudzie naszych rąk na ziemi, którą JAHWE przeklął.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadał mu on imię Noe, mówiąc: Ten nam będzie pociechą w naszej pracy i w trudzie naszych rąk na tej ziemi, którą JAHWE przeklął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nadał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w naszej pracy i w trudzie naszych rąk, z powodu ziemi, którą JAHWE przeklął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z pracy naszej, i z roboty rąk naszych, z strony ziemi, którą Pan przeklął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z prac i robót rąk naszych na ziemi, którą Pan przeklął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dając mu imię Noe, powiedział: Ten niechaj nam będzie pociechą w naszej pracy i trudzie rąk naszych na ziemi, którą Pan przeklął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dał mu imię Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy w pracy naszej i mozole rąk naszych na ziemi, którą przeklął Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadał mu imię Noe i powiedział: On nas pocieszy w naszej pracy i w trudzie naszych rąk na ziemi, którą JAHWE przeklął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dał mu imię Noe, bo mówił: „Ten pozwoli nam odetchnąć od naszej pracy i od trudów rąk naszych na ziemi przeklętej przez JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po urodzeniu się Noego żył Lemek pięćset dziewięćdziesiąt pięć lat; miał jeszcze synów i córki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nadał mu imię Noach, mówiąc: Ten da nam ulgę w naszej pracy i od trudu naszych rąk, na ziemi, którą Bóg przeklął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і назвав імя його Ной кажучи: Цей дасть нам спочинок від наших діл і від болів наших рук і від землі, яку Господь Бог прокляв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nazwał jego imię Noach, mówiąc: Niech ten nas pocieszy z powodu naszej pracy oraz z powodu trudów naszych rąk, na ziemi, którą

[1)] w naszych pracach wiele Mss PS G S Vg.
[2)] <x>10 3:17-19</x>

			przeklął Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nazwał go imieniem Noe, mówiąc: ”Ten nam przyniesie pocieszenie w naszej pracy i w bólu naszych rąk z powodu ziemi, którą JAHWE przeklął”.